

برنامج بكالوريوس اللغة الإنجليزية والترجمة وصف المقررات

المستوى الثاني

١١١ ترجم الكتابة ١

يتم تدريس هذا المقرر لتدريب الطالب على كتابة الأنواع المتنوعة من الجمل البسيطة والمركبة. كما يتدرب الطلاب على إنتاج فقرات متكاملة تحمل الفكرة الأساسية للنص متبوعة بجمل أخرى هي تفاصيل لهذه الفكرة الرئيسية. كذلك يتدرب الطالب على الطرق الفنية لعمليات دمج الجمل، ثم استخدام ذلك في إخراج فقرات كاملة تتعلق بمواضيع خاصة بحياتهم والأنشطة المعهودة فيها. ويتدرب الطالب أيضاً على استخدام المترادفات والترجيح بينها لتناسب السياقات المتنوعة وتطبيق ذلك على إنتاج فقرات سردية ووصفية بشكل خاص. وتعمل التدريبات في كل فصل على تثبيت النقاط والمعلومات الموجودة في النص في ذهن الطالب.

١١٢ ترجم القراءة ١

الهدف الرئيسي من هذا المقرر هو تعريف الطلاب على مجموعة واسعة من الاستراتيجيات والمهارات المتعلقة بالقراءة باللغة الإنجليزية. وينظم محتوى المقرر بطريقة موضوعية بطريقة تسمح بمناقشة المزيد من الموضوعات واكتساب المزيد من المفردات.

١١٣ ترجم القواعد-١

يهدف هذا المقرر إلى زيادة معرفة الطلاب باللغة المستهدفة وبنياتها. ويدرب الطلاب على استخدام هذه المعرفة لدراسة قواعد الجملة البسيطة ومكوناتها مثل الأزمنة، والأسماء، والأفعال، والأفعال المساعدة، والصفات، وحروف الجر. كما يدرب الطلاب على التعرف على مكونات الجملة المعقدة وموقعها من الجملة.

١١٤ ترجم الاستماع والحديث- ١

صمم شق الاستماع في المقرر لتعليم الطلاب الوحدات الصوتية مثل التوكيد الصوتي، والتنغيم، وجرس الصوت، والإيقاع، وأهميتها في تحديد المعنى. وبما أن الطلبة في طريقهم إلى تعلم الترجمة الفورية، يدربون على إيلاء الاهتمام لما يستمعون إليه، وممارسة التخزين السريع للغة والمحتوى في الذاكرة، وسرعة استرجاع المعاني. كما صمم شق الحديث لتطوير قدراتهم على الكلام بطلاقة وإيلاء اهتمام خاص بتحسين النطق وتوسيع حصيلة المفردات من خلال الممارسة.

١٥١ ترج المفردات- ١

يدرس المقرر الطلاب فئات الكلمات في الإنجليزية، وطريقة نطقها، ومعنى الكلمة في السياق. وهو يركز على تشكيل الكلمة، والمتلازمات اللفظية، وأشباه الجمل الفعلية، وبعض الوظائف والمفاهيم الأساسية. كما يلفت الانتباه إلى درجات الرسمية في استخدام اللغة.

المستوى الثالث

٢١١ ترج الكتابة- ٢

يدرب هذا المقرر الطالب على كتابة الأنواع المتنوعة من الجمل البسيطة والمركبة والمعقدة. كما يتدرب الطلاب على إنتاج فقرات متكاملة تحمل الفكرة الرئيسة للنص متبوعة بجمل أخرى هي تفاصيل لهذه الفكرة الرئيسة. كذلك يتدرب الطالب على الطرق الفنية لعمليات دمج الجمل، ثم استخدام ذلك في إخراج فقرات كاملة تتعلق بمواضيع خاصة بمواضيع سبق لهم دراستها في مقرري أساسيات الكتابة والقراءة بشكل خاص. ويتدرب الطالب أيضاً على استخدام المترادفات والترجيح بينها بهدف اكتشاف أيها أكثر انسجاماً مع السياقات، وتطبيق ذلك على إنتاج فقرات كاملة. وتعمل التدريبات في كل فصل على تثبيت النقاط والمعلومات الموجودة في النص في ذهن الطالب.

٢١٢ ترج القراءة- ٢

يهدف هذا المقرر إلى تطوير مهارات الطلاب وتعزيزها في قراءة نصوص إنجليزية متقدمة. وسوف يدرب الطلاب على بعض المهام والاستراتيجيات المهمة في القراءة، مثل البحث عن معلومات محددة، وتحديد إشارات الخطاب، واستنتاج معنى الكلمات غير معروفة من السياق.

٢١٣ ترج القواعد- ٢

في البداية، يراجع هذا المقرر الأزمنة، ثم يركز بشكل أكبر على الأسماء وأدوات التعريف والتنكير، وأشباه الجمل الفعلية، والجمل البسيطة والمركبة والمعقدة، وأساليب المقارنة، وبنية المبنى للمجهول. وتدرس هذه الجوانب مع التركيز على الفائدة التواصلية لكل وحدة. كما تستخدم المهام التواصلية لحث الطلاب على التحدث مع بعضهم البعض بطرح الأسئلة والإجابة عنها.

٢١٤ ترج الاستماع والحديث- ٢

صمم شق الاستماع في المقرر لتعليم الطلاب الوحدات الصوتية مثل التوكيد الصوتي، والتنغيم، وجرس الصوت، والإيقاع، وأهميتها في تحديد المعنى. وبما أنه مصمم لإعداد المترجمين الفوريين، فهو يركز على تدريب الطلاب على الاهتمام بما يستمعون إليه، ومهارة الحفظ السريع للغة والمحتوى في الذاكرة. أما شق الحديث في هذا المقرر فهو مصمم لتطوير قدرات الطلاب على الحديث بطلاقة وتحسين النطق وتوسيع المفردات من خلال الممارسة.

٢١٥ ترجم المفردات-٢

يهدف هذا المقرر إلى زيادة حصيلة الطلبة من المفردات الإنجليزية، وذلك عن طريق قراءات موسعة لنصوص وضعت خصيصا لذلك الهدف. كما سيشرح المقرر السمات الأساسية لبنية الكلمة في اللغة الإنجليزية مثل جذر الكلمة والسوابق واللواحق وغيرها.

المستوى الرابع

٢٢١ الترج الكتابة الاكاديمية

يهدف هذا المقرر إلى التركيز على مهارات القراءة والكتابة، والتي اكتسبها الطلاب والطالبات في المستويات السابقة، وتطويرها إلى مهارات متقدمة في الكتابة الأكاديمية. ويهدف المقرر إلى غرس مهاتي التفكير والكتابة النقديتين، وكتاهما جوهريتان وتشكلان أساسا صلبا للكثير من الأنشطة الأكاديمية في مراحل لاحقة من البرنامج وبعده. ومن بين المهارات التي يسعى هذا المقرر إلى غرسها مهارات إعادة الصياغة والتلخيص والاقتباس. كما سيركز المقرر أيضا على مهارات عامة مثل خصائص تماسك وتلاحم النصوص والأفكار.

٢٢٢ ترجم مدخل الى علم اللسانيات

هذا المقرر عبارة عن مجموعة من المقالات المتخصصة في مجال اللسانيات العامة. فهو يقدم أساسيات اللغة التي يجب أن يعرفها أي دارس للغة والترجمة. يستخدم المقرر أسلوب التعلم النشط الذي ينطوي على استخدام بعض من الأسئلة السبعة الأساسية: وهي "ماذا، أي، لماذا، وكيف، متى، من"، وخاصة لوضع تعريفات بسيطة وواضحة للمصطلحات اللسانية واستكشاف سبل التعامل مع المفاهيم الغامضة في علم اللسانيات. يستخدم هذا المقرر التفكير النقدي من أجل تحفيز المتعلمين على ربط الظواهر اللسانية في اللغة الإنجليزية بالظواهر المشابهة في لغتهم الأم (العربية) وأيضا من أجل اكتشاف الاختلافات بينهم. ويساعد هذا المقرر الطلاب في نهاية المطاف على الانتقال من تقديم المفاهيم اللسانية المجردة إلى استخدام القياس والأمثلة الملموسة. ويمكن لهذه الاستراتيجية مساعدة الطلاب على استيعاب المفاهيم المجردة العويصة المرتبطة بالمصطلحات اللغوية المتخصصة.

٢٢٣ ترجم استخدام المعاجم في الترجمة

يطلع هذا المقرر الطلبة على مختلف أنواع القواميس العامة والمتخصصة وخصائص كل منها. ويدرب المقرر على استخدام القاموس بمهارة (مثل اختيار النوع الصحيح)، واكتساب السرعة في البحث عن الكلمات.

٢٢٤ ترجم مدخل إلى دراسات الترجمة

الغرض الرئيسي من هذه المقرر هو تعريف الطلبة بالمعاني المختلفة لكلمة (ترجمة) إلى جانب استراتيجيات الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية. ويهدف أيضا إلى تعريف الطلاب بتاريخ الترجمة في التقاليد الغربية والعربية وكذلك الاتجاهات الحديثة في نظريات الترجمة.

٢٢٥) ترجم ترجمة عامة) من الإنجليزية إلى العربية)

يمهد هذا المقرر الطريق للانتقال من مرحلة المهارات اللغوية إلى ممارسة الترجمة المتخصصة. ويركز على الجانب النحوي للترجمة من الإنجليزية إلى العربية بالتركيز على الفوارق النحوية في الصيغ الزمنية وأنواع الجمل والتذكير والتنكير إلخ.

المستوى الخامس

٣١٢) ترجم مدخل إلى علم التركيب والصرف

يهدف هذا المقرر إلى تدريس المفاهيم الرئيسية في دراسة بناء الكلمة (الصرف) وبناء الجملة (التركيب) والتعرف على المبادئ التي يقوم عليها تطبيق القواعد الصرفية والنحوية في اللغة الإنجليزية. ويهدف إلى تعليم الطلاب العلاقات بين المورفيم والكلمة، والذي يتضمن طرح عدة أمثلة لكلمات أصولها لاتينية ويونانية، وأمثلة للسوابق واللواحق الإنجليزية بالإضافة إلى تطوير منهج وصفي لتحليل البنية الصرفية النحوية للغة الإنجليزية.

٣١٤) ترجم قراءات في اللغة والثقافة

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلبة على العلاقة بين اللغة والثقافة وآثار هذه العلاقة على حياة أعضاء المجتمع وعلى اللغة نفسها.

٣١٥) ترجم ترجمة عامة) من العربية إلى الإنجليزية)

يبني هذا المقرر على ما تعلمه الطالب في مقرر ٢٢٥ ، ويمهد الطريق للانتقال من مرحلة المهارات اللغوية إلى ممارسة الترجمة المتخصصة. ويركز على الجانب النحوي للترجمة من العربية إلى الإنجليزية بالتركيز على الفوارق النحوية في الصيغ الزمنية وأنواع الجمل والتذكير والتنكير إلخ.

٣١٦) ترجم الترجمة السياسية والإعلامية

يهدف المقرر إلى تدريب الطلبة على ترجمة النصوص السياسية والإعلامية من وإلى اللغة العربية مع تطبيق بعض المفاهيم النظرية والمصطلحية والتوثيقية.

٣١٧) ترجم الترجمة بمساعدة الحاسب

يهدف هذا المقرر إلى توعية الطلبة بأدوات الكمبيوتر وتطبيقاته المختلفة مثل برامج الترجمة وذاكرة الترجمة، والمدققات الإملائية، وبنوك قواعد البيانات إلخ، التي تساعد في عملية الترجمة. كما يهدف إلى تدريب الطلاب عمليا على أدوات الترجمة هذه. كما يدرّب الطلاب على استخدام القواميس الإلكترونية ذات الصلة في هذا الموضوع.

٣١٨ ترجم الترجمة التتبعية والثنائية (١)

يهدف هذا المقرر إلى ممارسة الترجمة الشفهية التتبعية والثنائية من خلال تغطية جملة واسعة من الخطابات والأحاديث الطويلة والقصيرة بكافة أنماطها وأشكالها ومستوياتها وفي كلا الاتجاهين. وينصب التركيز أيضا على تناول المشاكل والمصاعب المختلفة التي تنشأ من ترجمة مثل هذه النصوص مع إلقاء الضوء بشكل خاص على إشكالية المصطلحات والافتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب.

المستوى السادس

٣٢٢ ترجم مدخل إلى علم الدلالة والتداولية

تتناول هذه المادة أبعاد متعددة من المعنى في اللغة الطبيعية. ويعرض في جزئه الأول أنواع المعنى والعلاقات بين المعاني. أما الجزء الثاني فيستعرض المعاني في اللغة الطبيعية من خلال سمات خارج نطاق اللغة مثل السياق، والاستدلال، والأفعال اللغوية.

٣٢٣ ترجم لسانيات النص

يتكون هذا المقرر من مجموعة من الفصول المختارة في موضوع لسانيات النص، ويهدف إلى دراسة اللغة في السياق وخارجها، والخطاب المكتوب والمنطوق، ومعايير النص، والتماسك والتلاحم، ومعايير العالمية، والمقبولية، والمعلوماتية، والوضعية، والتناسبية في نظرية باختين وأثاره على الترجمة، بالإضافة إلى تصنيف النصوص، وأهمية لسانيات النص في البحث والترجمة.

٣٢٤ ترجم قراءات متقدمة في اللغة والثقافة

الهدف من هذا المقرر هو تعميق فهم الطلاب للعلاقة بين اللغة والثقافة وأثار هذه العلاقة على حياة أعضاء مجتمع الكلام وعلى اللغة نفسها. وهو يتابع من حيث توقف مقرر قراءات في اللغة والثقافة. ويهدف إلى بناء معارف الطلاب في قضايا مثل: ١ العلاقة بين اللغة والثقافة، وأهمية تطوير الكفاءة الاجتماعية اللغوية للمتعلمين (المرجمين)، ٢ كيف تؤثر اللغة والثقافة على بعضهما البعض، ٣ المعنى الثقافي للكلام ٤ اللغة والهوية، و ٥ اللغة والإمبريالية الثقافية.

٣٢٦ ترجم الترجمة المالية والاقتصادية

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على ترجمة النصوص المالية والاقتصادية مع تطبيق بعض المفاهيم النظرية والمصطلحية والتوثيقية.

٣٢٧ الترجمة العلمية والتقنية

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة في حقول العلمية والتقنية من خلال تغطية جملة واسعة من النصوص المتخصصة بكافة أنماطها وأشكالها ومستوياتها. وينصب التركيز أيضا على تناول المشاكل والمصاعب المختلفة التي تنشأ من ترجمة مثل هذه النصوص مع إلقاء الضوء بشكل خاص على إشكالية المصطلحات والافتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب. ويتدرج المقرر في التدريب على الترجمة من النصوص القصيرة ضمن مفردات ومصطلحات علمية وتقنية في سياقات قصيرة ومن ثم الانتقال إلى نصوص ومقالات أكثر طولاً وفي كلا الاتجاهين.

٣٢٨ الترجمة التتبعية والثنائية (٢)

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب في الترجمة التتبعية والثنائية من العربية إلى الإنجليزية والعكس بدقة من خلال الاعتماد على مجموعة واسعة من الخطابات والمحادثات الطويلة والقصيرة. وينصب التركيز أيضا على التدريب العملي لتطوير هذه المهارات والتغلب على المشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي قد يكون لها تأثير على الدقة والوتيرة المطلوبتين.

المستوى السابع

٤١١ مميزات البحث العلمي

يهدف المقرر الطلاب على مهارات البحث العلمي الأساسية، فيتيح الفرصة للتعرف على ماهية الفرضيات البحثية وأساليب البحث وطرق جمع البيانات وتحليلها. كما يعلم الطلاب منهجيات متقدمة في البحث العلمي من خلال تدريبهم على برامج تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ذات الصلة بالبحوث مثل كتابة المراجع والأدوات الإحصائية والتي قد تفيدهم لاحقا في حال اختاروا القيام بدراسات عليا.

٤١٢ تحليل الخطاب

يهدف هذا المقرر الطلبة السمات الرئيسية للخطاب، ويطلعهم على أهم مفاهيمه وقضاياها ومناهج تحليله. كما يعرض المقرر العديد من أساليب شرح بنية الخطاب المكتوب والمنطوق وغيره بالإضافة إلى وظائفه.

٤١٣ الترجمة التحريرية والتنقيح

يتدرب الطلاب والطالبات في هذا المقرر على مهارات متقدمة في التحرير والتنقيح اللغوي. فمن خلال مهارات التحرير، يتدربون على ضمان الوضوح والاتساق بتحديد أخطاء الأسلوب والمحتوى وتصحيحها. أما من خلال مهارات التدقيق اللغوي، فيتدربون على اكتشاف الأخطاء النحوية والإملائية وتصحيحها. وسيعمل الطلبة على النصوص المطبوعة والإلكترونية.

٤١٦ ترجم الترجمة الطبية

يعلم هذا المقرر الطلاب كيفية التعامل مع الكم الهائل من المصطلحات الطبية وما يتعلق بها من مواضيع مثل: إشكاليات المصطلح الطبي: الافتراض والمصطلح المتحدث واللفظ التخصصي والعادي- تشريح الجسد البشري- الأمراض: الأعراض والعلاج- الأطباء والتخصصات الطبية- التشخيص والعلاج- التحليلات الطبية: الدم والأمصال والجراثيم وغيرها- .

٤١٧ ترجم الترجمة الإسلامية

في هذا المقرر، يتدرب الطلاب بترجمة مجموعة واسعة من النصوص الدينية. وسيركز المقرر على حل المشاكل اللغوية والدينية والصعوبات التي يصادفها المترجم في هذه المجالات، مع التركيز بشكل خاص على المصطلحات والافتراض.

٤١٨ ترجم الترجمة الفورية (١)

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة الفورية باستخدام نصوص متنوعة من العربية إلى الإنجليزية والعكس. ويركز هذا المقرر على التمارين العملية من أجل تنمية مختلف مهارات الترجمة الفورية وتجاوز المشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بالدقة أو السرعة المطلوبة. كما يتعرف الطلاب من خلال المقرر على الأساليب المختلفة المستخدمة في الترجمة الفورية.

المستوى الثامن

٤٢٥ ترجم قضايا الترجمة وإشكالاتها

يهدف هذا المقرر إلى توعية الطلاب بمجموعة واسعة من القضايا المتعلقة بالترجمة التحريرية والشفهية. فيتناول قضايا مثل الموضوعية والذاتية في الترجمة، وحدود حرية المترجم، وقواعد السلوك وأخلاقيات الترجمة. كما يهدف إلى تعريف الطلاب بمؤسسات الترجمة المختلفة على المستوى الوطني والإقليمي والعالمي.

٤٢٦ ترجم الترجمة الأدبية

في هذا المقرر، يغطي الطلاب مجموعة واسعة من النصوص الأدبية باللغتين ويترجمونها. ويركز المقرر على حل مختلف المشاكل اللغوية والثقافية والصعوبات في ترجمة الأدب مثل الاختلافات في الأنواع الأدبية بين الثقافة المصدر والهدف، ومشكلات نقل المعنى العاطفي، واستحالة الترجمة.

٤٢٧ ترجم الترجمة القانونية

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة القانونية من خلال تغطية جملة واسعة من النصوص المتخصصة بكافة أنماطها وأشكالها ومستوياتها. وينصب التركيز أيضا على تناول المشاكل والمصاعب المختلفة التي تنشأ من ترجمة مثل هذه النصوص مع إلقاء الضوء بشكل خاص على إشكالية المصطلحات والافتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب.

٤٢٨ ترجم الترجمة الفورية (٢)

هذا المقرر مكمل لمقرر الترجمة الفورية (١) ويهدف إلى زيادة جرعة التدريب العملي على الترجمة الفورية لخطابات وأحاديث متنوعة من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس. ويركز المقرر من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الفورية. والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بالدقة أو بالسرعة المطلوبة. كما يعرف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الفورية.

٤٢٩ مشروع الترجمة

يهدف هذا المقرر إلى تطوير قدرات الطالب في التحليل والترجمة على كافة المستويات الدلالية والأسلوبية واللغوية، ويضع مشروع الترجمة في مقدمة أولوياته الأداء الترجمي للطالب، حيث يتم اختيار مواد الترجمة (التحريرية أو الشفوية) على أساس فائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة ومؤسسات المجتمع، وعلى أساس تميز محتواها بالمادة المتخصصة ذات المستوى اللغوي والمصطلحي المتقدم، كما يهدف المشروع في أحد خياراته إلى تهيئة الطالب لسوق العمل من خلال التدريب الميداني العملي في مجال الترجمة التحريرية أو الشفوية بإحدى المؤسسات المعتمدة في القطاع العام أو الخاص ليختلط بأهل الخبرة والاحتراف ويواجه تحديات الترجمة على أرض الواقع.